

## Index

---

- absence, 8, 86, 113
- Acosta, Oscar Zeta, 118, 151  
*Autobiography of a Brown Buffalo, The*, 118–21  
*Revolt of the Cockroach People, The*, 118, 120–1, 151
- Aeneid*, 128, 130–3, 145–6
- Africanization, 63
- Afro-Hispanic, 58–60
- Afro-Spanish, 47, 60–1
- Aguilar, Jerónimo de, 29, 30, 31
- Akrilica*, 69
- Alarcón, Francisco X., 8, 70, 125, 153  
 “Banderas,” 125  
*Cuerpo en Llamas*, 70  
*Snake Poems*, 8
- Alter, Robert, 135–8  
*Partial Magic: The Novel as a Self-Conscious Genre*, 136
- alterity, 30, 58, 60, 72, 75, 79, 82, 101
- Alurista, 12, 97, 98, 100, 145, 152  
*Nationchild Plumaraja*, 18, 100, 146, 152  
 “Pachuco Paz,” 97–9  
*Plan Espiritual de Aztlán, El*, 12, 15  
 “Who are We? . . . Somos Aztlán: A Letter to ‘El Jefe Corky,’” 16
- Amadis de Gaula*, 44, 129, 133, 139–40
- ambiguity, 11, 15, 34, 91, 93, 106
- Americanization, 12, 82
- anachronism, 140
- Anglo-American, 71–3, 77, 82–5
- antithesis, 78–81
- Anzaldúa, Gloria, 8, 94, 100, 145, 152–3  
*Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, 33–5, 39, 94, 100, 153
- “Coatlícué State, The,” 8
- “Homeland, Aztlán/El otro México, The,” 15
- aphasia, 80
- Araucana*, 131–2, 134, 140, 142
- archaism, 148
- Ariosto, 130–1  
*Orlando Furioso*, 130–3, 146
- Arteaga, Alfred  
*Cantos*, 5–6, 7  
 “Franz Fanon and the National Culture of Aztlán,” 16  
 “Asunción,” 47, 58
- Athena, 51–3
- Auerbach, Erich, 135–8  
*Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature*, 135  
*Autobiography of a Brown Buffalo, The*, 118–21
- Aztecs, 6, 9, 12, 25, 37, 41
- Aztlán, 9, 11, 12–13, 14, 15, 144, 146, 152
- Baca, Elfego, 143
- Bakhtin, Mikhail M., 72–4, 99, 126, 140, 150
- “Banderas,” 125
- “Barco de Refugiados,” 104
- bilingualism, 63, 74
- Bird Ave*, 101
- body, 114, 118–19, 121, 123, 125, 126  
 Chicano, 10, 93, 124  
 mestizo, 25, 115  
 racial, 10, 25  
 woman, 58, 75

## INDEX

- border, 6, 8, 12, 14, 17, 18, 33, 34, 40,  
 69, 71, 73, 88, 91–4, 99–101, 103,  
 107, 122  
 thick, 93–5  
 thin, 93–5, 104, 106  
 “Border of Fear, Border of Desire,” 40  
*Borderlands/La Frontera: The New  
 Mestiza*, 33–5, 39, 94, 100, 153  
 Bradstreet, Anne, 46  
 “Dialogue between Old England and  
 New,” 48  
*Tenth Muse lately sprung up in America.  
 or Severall Poems, The*, 46  
 Britain, 75  
 Brown Berets, 143  
 Burciaga, José Antonio, 68–70, 74, 89  
 “Poema en tres idiomas y caló,” 68–9,  
 89  
  
 Cabeza de Vaca, Alvar Núñez, 134  
 California, 44, 85, 103, 113, 141,  
 143  
 Californio, 87  
 caló, 10, 18, 68–70, 72, 74, 76, 86–7,  
 151  
*Cantos*, 5–6, 7  
*Carta Athenagorica*, 51–3  
*cartas de relación*, 128, 131  
 Castillo, Ana, 113  
 “Ghost Talk,” 113–15, 118  
 catechesis, 127  
 Catholicism, 26, 52, 64  
 Católicos por la raza, 151  
 Cervantes, Lorna Dee, 8, 70, 101  
 “Barco de Refugiados,” 104  
*Bird Ave*, 101  
*Emplumada*, 70, 101–4, 115  
*From the Cables of Genocide*, 102  
 “From Where We Sit: Corpus  
 Christi,” 105  
 “Meeting Mescalito at Oak Hill  
 Cemetery,” 8  
 “Poem for the Young White Man  
 Who Asked Me How I, an Intelli-  
 gent Well-Read Person Could Be-  
 lieve in the War Between Races,”  
 104  
 “Poema Para Los Californios  
 Muertos,” 103  
 “Visions of Mexico While at a Writ-  
 ing Symposium in Port Townsend,  
 Washington,” 102  
 Cervantes, Miguel de, 135–8, 147  
*Don Quixote*, 135–40, 142, 147  
 Chávez, Denise, 113  
 “Willow Game,” 113, 115–17, 121  
 chiasmus, 47–8, 55–60, 63–4  
 Chicano, 9–10, 14, 18, 75, 95, 118, 141,  
 147, 149, 151–2  
 Moratorium, 119  
 movement, 119, 143–4, 149  
 renaissance, 146  
 Chile, 131, 133, 142  
 chingar, 27  
 chingón, 31  
 chingona, 31, 32  
 Coatlicue, 41  
 “Coatlicue State, The,” 8  
 colonialism, 25, 27, 30, 33–5, 64, 74–7,  
 128, 146, 151  
 autocolonialism, 76–8, 152  
 internal, 76–7  
 Columbus, 28, 44, 81, 128–30, 140,  
 142, 147  
 Congreso Indio Hispano, 144, 146  
 Corpi, Lucha, 69, 70  
*Delia’s Song*, 69  
*Eulogy for a Brown Angel*, 69  
*Palabras de mediodía*, 69–70  
*Variaciones sobre un tempestad*, 69  
 corrido, 142–3, 146  
 Cortés, Hernán, 25, 27, 29, 30, 42, 44,  
 127, 129, 134, 139–41, 147  
 Cortez, Gregorio, 143  
 Cortina, Juan Nepomuceno, 118  
 cowboy, 85–6  
*Critique of a Sermon*, 50–1, 52  
 Crusade for Justice, 144  
*Cuentos Chicanos*, 113  
*Cuerpo en Llamas*, 70

## INDEX

- Curiel, Barbara Brinson, 70  
*Speak to Me From Dreams*, 70  
 “Cut Throat Sun,” 99
- Dante, 69, 74  
*Inferno*, 69  
 deafness, 92–3, 102, 105  
*Delia’s Song*, 69  
 dialectic, 150  
 dialogism, 73–4, 77, 95, 99, 107, 150, 153  
 “Dialogue between Old England and New,” 48  
 Díaz del Castillo, Bernal, 32  
 difrasismo, 6–7, 18  
 discourse  
   alternate, 77  
   artistic, 78–9  
   authoritative, 56, 64, 74, 76, 88  
   black, 63  
   border, 69  
   Chicano, 68, 70, 72–3, 102  
   colonial, 75–7, 80, 88  
   dominant, 76, 81, 84  
   double-voiced, 73  
   Euro-male homosocial, 47, 56  
   feminist, 51, 57, 63  
   gendered, 47  
   historical, 79  
   Indian, 63  
   legal, 78–9  
   masculist, 47, 58  
   monologic, 75  
   nationalist, 77  
   novelistic, 73, 140  
   poetic, 140  
   protofeminist, 65  
   racial, 47  
   religious, 78–9  
   scientific, 78–9  
   single-voiced, 73, 140  
   social, 73  
*Dogs from Illusion*, 122–4  
*Don Quixote*, 135–40, 142, 147  
 Donne, John, 44  
   “To His Mistres Going to Bed,” 44  
 double voice, 70, 74  
   “Ecology of Women, The,” 38  
   “El Louie,” 68–70  
 El Paso, 118–19  
 Eliot, T. S., 69, 74, 138  
 empire, 130–1, 134  
*Emplumada*, 70, 101–4, 115  
 English, 10, 16, 68, 70–2, 83, 87, 93, 101, 152, 154  
 English only, 71–2, 86, 88  
 ensaladilla, 59–60  
 epic, 99, 127, 130–5, 137, 140, 142–3, 145–7, 149–51  
 Ercilla y Zúñiga, Alonso, 131, 139  
*Araucana*, 131–2, 134, 140, 142  
 Espejo, Antonio de, 134  
*Eulogy for a Brown Angel*, 69  
*Exiles of Desire*, 69  
*Facegames*, 69  
 Farmworkers Union, 143  
 father, 27, 30–3, 35, 39, 40, 53, 115, 142  
 femininity, 32, 52–3  
 Filotea de la Cruz, Sor, 50–1  
 finalization, 99  
 floriculto, 6–7, 93  
 “Franz Fanon and the National Culture of Aztlán,” 16  
*From the Cables of Genocide*, 102  
 “From Where We Sit: Corpus Christi,” 105  
 Garibay, Angel María, 6–7  
*Llave del Náhuatl*, 6  
 genealogy, 149  
 genocide, 31, 77–8, 81–3  
 genre, 126–7, 131–4, 136–7, 139–40, 147, 152  
*Gerusalemme liberata*, 131–4  
 Gonzales, Rodolfo Corky, 144, 146–7, 152  
 “I am Joaquín/Yo soy Joaquín,” 146–9, 151–2

## INDEX

- graffiti, 70, 98  
 Guerrero, Gonzalo, 27–30, 32, 42
- Hamlet*, 135–9  
 hegemony, 50, 55, 56, 64, 65, 80–1, 88  
 Herrera, Juan Felipe, 69, 91, 105, 153–5  
   *Akrilica*, 69  
   *Exiles of Desire*, 69  
   *Facegames*, 69  
   “Literary Asylums,” 91, 105  
   “Para Siempre Maga,” 155  
   *Rebozos of Love*, 69  
   “Your Name is X,” 154  
 heteroglossia, 71, 73, 85, 89  
 heterosexuality, 35  
 heterotexts, 25, 26, 36, 42  
*hijos de la chingada*, 24  
 Hispanic, 11, 37, 83, 85, 87  
 “Hispanic Nightlife at Luna’s Cafe  
 When th’ Mexicans Came to Visit  
 th’ Chicanos in Califas,” 8  
 Hispanization, 86  
 hispano, 141, 144–6  
*Historia de la Nueva Mexico, La*, 127–8,  
 130–4, 138–9, 140–8, 150–1  
 “Hombres necios,” 47  
 “Homeland, Aztlán/El otro México,  
 The,” 15  
 homogeneity, 78–80, 89, 94  
 homosexuality, 33, 35–6  
 homotexts, 49  
 Huerta, Dolores, 19  
 hybridity, 11, 15, 17, 18, 26, 34, 35, 96,  
 100, 147, 152  
   cultural, 78  
   language, 16, 68, 70, 88, 94, 97, 151  
   literary, 74  
   poetry, 17, 69  
   racial, 11, 17, 25, 99  
   subject, 33, 34, 36  
 “I am Joaquín/Yo soy Joaquín,” 146–9,  
 151–2  
 illegal aliens, 88  
 immigration, 77, 82, 88  
 imperialism, 88, 94, 129, 143  
 India, 75–6  
 Indian, 7–8, 10–11, 14, 31, 32, 58–60,  
 62, 64–5, 77, 145  
*Inferno*, 69  
 INS, 88  
 interculturalism, 63  
 interlingualism, 17, 60, 63, 152  
 internal dialogue, 70  
*Inundación Castálida de la única poetisa,  
 musa décima, Soror Juana Inés de la  
 Cruz*, 45–8, 52, 58  
 Ireland, 16, 75  
 irony, 59–60, 71, 80, 93, 127, 134–40,  
 142, 150, 153
- Jakobson, Roman, 80  
 Jaramillo, Juan, 32  
 Jerome, Saint, 54  
 Jesus Christ, 52, 55  
 Juana Inés de la Cruz, Sor, 45  
   “Ascunción,” 47, 58  
   *Carta Athenagorica*, 51–3  
   *Critique of a Sermon*, 50–1, 52  
   “Hombres necios,” 47  
   *Inundación Castálida de la única poetisa,  
 musa décima, Soror Juana Inés de la  
 Cruz*, 45–8, 52, 58  
   *Respuesta a la Muy Ilustre Sor Filotea de  
 la Cruz, La*, 47–52, 54–5, 61, 64  
   “San Pedro Nolasco,” 47–50, 58, 60–  
 1, 63–4
- King, Rodney, 86, 119
- Labyrinth of Solitude*, 93, 95  
 language, 17, 153  
   colonial, 75  
   and imperialism, 128, 130  
   national, 16, 91, 98  
   vernacular, 132–3  
*Las Sergas de Esplandián*, 44  
 “Last Episode: Home to Illusion,” 125  
*Last Generation*, 35–7, 153  
 Latin, 47, 63, 133

## INDEX

- latino, 146  
 lesbian, 35, 39  
 “Literary Asylums,” 91, 105  
*Llave del Náhuatl*, 6  
 Lloyd, David, 16  
 Los Angeles, 95–6, 98, 118–20  
 lyric, 139
- Malinche, 24–5, 27–8, 42  
 man, 31, 33  
 Manifest Destiny, 13, 143  
 Manuel, Bishop of Puebla, 50, 53  
 Mayan, 29  
 “Meeting Mescalito at Oak Hill Cemetery,” 8  
 mestiza, 34, 36  
 mestizaje, 10, 11, 17, 27, 63, 87, 89, 93, 99, 100, 145, 157  
 mestizo, 11, 25, 26, 87, 144–5  
 metaphor, 7, 18, 80, 93, 101, 133, 150  
 metonymy, 7, 46–8, 57, 80, 94, 133, 150  
 Mexica, 9  
 Mexico, 6, 9, 11, 17, 27, 34, 92–3, 102, 113, 119, 142  
 migration, 82  
 Milton, John, 138  
*Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature*, 135  
 miscegenation, 82, 115  
 Moctezuma, 29  
 modernism, 138–9, 147  
 monologism, 71, 73–5, 77–9, 83, 94, 99, 107, 140  
 Montejó, Francisco de, 30  
 Montoya, José, 8, 68, 69–70, 74  
 “El Louie,” 68–70  
 “Hispanic Nightlife at Luna’s Cafe When th’ Mexicans Came to Visit th’ Chicanos in Califas,” 8  
 Moraga, Cherríe, 36, 41, 152, 153  
 “Ecology of Women, The,” 38  
*Last Generation*, 35–7, 153  
*This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*, 35
- mother, 30, 32, 39, 115  
 multilingualism, 69–70, 73–4  
 Murrieta, Joaquín, 142–3, 146  
 “Mutiny,” 122  
 myth, 11, 28, 30
- Nahuatl, 29, 47, 62, 70  
 Nancy, Jean-Luc, 99  
 “Cut Throat Sun,” 99  
 narrative, 79, 83, 92, 113–17, 119, 121–3, 125, 131–2, 139  
 nation, 12, 15, 92–3, 96, 98, 145  
 nationalism, 13, 77, 94  
 black, 76  
 cultural, 13, 16  
 and national identity, 9, 99  
*Nationchild Plumaroja*, 18, 100, 146, 152  
 Nebrija, Antonio de, 128, 130  
 New Mexico, 130, 133–4, 140–4  
 Nezahualcoyotl, 7, 145  
 nostalgia, 84
- Oñate, Juan de, 130, 134–5, 140, 142, 144  
*Orlando Furioso*, 130–3, 146  
 other, 81  
 colonized, 77  
 gendered, 55  
 racial, 49, 55
- pachuco, 68, 96, 105–6, 118  
 “Pachuco and Other Extremes,” 95, 97  
 “Pachuco Paz,” 97–9  
 Padilla, Genaro, 16  
*Palabras de mediodía*, 69–70  
 “Para Siempre Maga,” 155  
 paradigm, 80, 133  
 paratext, 128, 137  
 Paredes, Américo, 143  
*With His Pistol in His Hands*, 143  
*Partial Magic: The Novel as a Self-Conscious Genre*, 136  
 patriarchy, 34–6, 45, 52–4, 63–4, 145, 153

## INDEX

- Paul, Saint, 49, 54  
 “mulieres in ecclesia taceant,” 54–7,  
 61, 63, 65
- Paz, Octavio, 24, 31, 93, 95, 98–9, 106  
*Labyrinth of Solitude*, 93, 95  
 “Pachuco and Other Extremes,” 95,  
 97
- Plan de San Diego*, 40
- Plan Espiritual de Aztlán, El*, 12, 15
- “Poem for the Young White Man Who  
 Asked Me How I, an Intelligent  
 Well-Read Person Could Believe  
 in the War Between Races,” 104
- “Poema en tres idomas y caló,” 68–9,  
 89
- Poema Mio Cid*, 134–5
- “Poema Para Los Californios Muertos,”  
 103
- poetics  
 dialogic, 91  
 English, 138  
 hybrid, 91, 98, 104  
 polyglot, 69
- Polo, Marco, 128–9
- polyglossia, 71, 74
- Popol Vuh*, 145
- postmodernism, 147, 151–3
- Pound, Ezra, 69, 74
- presence, 81, 86
- Pueblos, 142
- Puerto Rico, 60–1, 77
- queer, 33, 35
- raza, la, 11, 144
- raza cósmica, la, 40, 150
- Raza Unida Party, La, 143–4
- reality, 80, 81, 106, 123, 136, 139–40
- Rebozos of Love*, 69
- representation, 80, 89, 91, 119
- reproduction, 36  
 cultural, 33  
 heterosexual, 36  
 homosexual, 41  
 sexual, 34
- Respuesta a la Muy Ilustre Sor Filotea de la  
 Cruz, La*, 47–52, 54–5, 61, 64
- Restless Serpents*, 70
- Revolt of the Cockroach People, The*, 118,  
 120–1, 151
- rhetoric, 81
- Rodríguez, Louie, 68
- Romero, Rolando, 27, 39, 40, 43  
 “Border of Fear, Border of Desire,”  
 40  
 “Texts, Pre-Texts, Con-Texts:  
 Gonzalo Guerrero in the Chroni-  
 cles of Indies,” 27
- San Patricio, 118
- “San Pedro Nolasco,” 47–50, 58, 60–1,  
 63–4
- savage, 83–4, 87–8
- sense, 115–16, 123–4
- “Sermon on the Mondate,” 50–1
- Serra, Junipero, 134
- sexual intercourse, 28
- Shakespeare, William, 135–6  
*Hamlet*, 135–9
- slavery, 29, 33, 58–60, 63–4, 77
- Snake Poems*, 8
- Soldados: Chicanos in Viet Nam*, 122, 123
- Southwest, 87
- Spain, 27, 129–30, 134, 139, 142
- Spanish, 10, 16, 26, 36, 60, 62–3, 68,  
 70–2, 83, 87, 93, 101, 152
- Speak to Me From Dreams*, 70
- speech genres, 126–7
- Spivak, Gayatri, 129
- state, 13
- stereotypes, 103
- subaltern, 76, 83
- subject, 126, 150  
 antihegemonic, 146  
 antithetical, 78  
 Chicano, 70, 73, 75, 143–4, 150  
 colonial, 60, 63, 64, 76  
 cultural nationalist, 152  
 hispano, 145, 150–1  
 hybrid, 153

## INDEX

- Indio Hispano, 144  
 Modern European, 133  
 national, 92, 127, 131, 145, 148  
 New Mexican, 141–2, 144–5, 148  
 Spanish, 130–1, 140  
 unfinalized, 99, 150, 152  
 unified, 147  
 subjectivity, 79–80, 89, 91, 127, 139,  
 147, 150, 152  
 synechdoche, 7, 79, 80, 114, 150  
 syntagma, 80  
 syntax, 112
- Tasso, 130–1  
*Gerusalemme liberata*, 131–4  
 tautology, 56, 74  
 telos, 48, 74, 81  
 tenth muse, 46–7, 53  
*Tenth Muse lately sprung up in America. or  
 Severall Poems, The*, 46
- Texas, 141–3  
 Texas Rangers, 88, 143  
 text, 25, 76, 81, 128, 131  
 “Texts, Pre-Texts, Con-Texts: Gonzalo  
 Guerrero in the Chronicles of In-  
 dies,” 27  
*This Bridge Called My Back: Writings by  
 Radical Women of Color*, 35
- Tijerina, Reies, 144, 146  
 time, 114, 116, 124, 126–7, 140, 143,  
 147, 152  
*Tirant lo Blanch*, 133  
 “To His Mistres Going to Bed,” 44  
 tocotín, 47, 60–2  
 trope, 7, 79–81, 147
- Trujillo, Charley, 122  
*Dogs from Illusion*, 122–4  
 “Last Episode: Home to Illusion,”  
 125  
 “Mutiny,” 122  
*Soldados: Chicanos in Viet Nam*, 122,  
 123  
 truth, 76, 80–1, 86, 104–7, 140
- unfinalization, 91, 100  
 United States, 6, 17, 18, 34, 71, 75, 83,  
 92, 93, 113, 118
- Variaciones sobre un tempestad*, 69  
 Vasconcelos, José, 40, 150  
 Velázquez, Diego, 31  
 Veyra, Antonio de, 50–1, 53  
 “Sermon on the Mondate,” 50–1  
 Villagrà, Gaspar Pérez de, 127–8, 134–  
 5, 138, 142, 144–5  
*Historia de la Nueva Mexico, La*, 127–  
 8, 130–4, 138–9, 140–8, 150–1
- villancicos, 58–61, 64  
 violence, 75, 104, 113, 115, 117, 122–5  
 Virgil, 128, 131, 139, 142  
*Aeneid*, 128, 130–3, 145–6  
 “Visions of Mexico While at a Writing  
 Symposium in Port Townsend,  
 Washington,” 102
- war, 122  
 white shock, 86  
 “Who are We? . . . Somos Aztlán: A  
 Letter to ‘El Jefe Corky,’” 16  
 “Willow Game,” 113, 115–17, 121  
*With His Pistol in His Hands*, 143
- woman, 32, 35, 44–5, 65, 112, 114, 124  
 New World, 45, 49
- world view, 129, 142, 144  
 national, 92
- X, 9, 48, 155  
 xicano, 155  
 xicar, 155
- “Your Name is X,” 154
- Zamora, Bernice, 70  
*Restless Serpents*, 70  
 zeitgeist, 127, 147  
 Zoot Suit Riots, 119  
 Zorro, 87